Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | chwała zaś i szacunek i pokój każdemu ― czyniącemu ― dobre, Judejczykowi ― najpierw i Grekowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chwała zaś i szacunek i pokój każdemu czyniącemu dobre Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | chwała zaś, cześć i pokój każdemu czyniącemu dobro, najpierw Żydowi, potem i Grekowi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | chwała zaś, i szacunek, i pokój każdemu czyniącemu dobro, Judejczykowi najpierw i Hellenowi;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | chwała zaś i szacunek i pokój każdemu czyniącemu dobre Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast chwała, cześć i pokój czeka każdą osobę czyniącą dobro, najpierw Żyda, potem również Greka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chwałę, cześć i pokój każdemu, kto czyni dobro, najpierw Żydowi, potem i Grekowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chwałę i cześć, i pokój wszelkiemu czyniącemu dobre, Żydowi najprzód, potem i Grekowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a chwała i cześć, i pokój wszelkiemu czyniącemu dobrze, naprzód Żydowi, i Greczynowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwała zaś, cześć i pokój spotkają każdego, kto czyni dobrze – najpierw Żyda, a potem Greka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chwała i cześć, i pokój każdemu, który czyni dobrze, najpierw Żydowi, a potem i Grekowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | chwałę natomiast i szacunek, i pokój każdemu, kto czyni dobro, najpierw Żydowi, potem Grekowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwała, cześć i pokój spotka natomiast każdego czyniącego dobro: najpierw Żyda, potem Greka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a chwała, i cześć, i pokój dla każdego, kto czyni dobro: dla Judejczyka najpierw, potem dla Hellena,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A chwała, cześć i pokój wszystkim, którzy czynią dobro, przede wszystkim Żydom, a potem Grekom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | chwała zań, cześć i pokój będą udziałem każdego, kto czyni dobro - najpierw Żyda, potem Greka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | слава ж, честь і мир кожному, що чинить добро, - насамперед юдеєві, потім грекові:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale chwała, cześć i pokój każdemu, kto czyni szlachetnie; najpierw Żydowi, lecz także i Grekowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz chwałą i czcią, i szalomem każdemu, kto wytrwale czyni to, co dobre, wpierw Żydowi, potem nie-Żydowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale chwała i szacunek. i pokój dla każdego, który czyni to, co dobre, dla Żyda najpierw, a także dla Greka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chwała zaś, cześć i pokój będą udziałem tego, kto czyni dobro—zarówno Żyda, jak i poganina. |